

TO ALL APPLICANTS /
VŠEM UCHAZEČŮM

V Poděbradech 30.10.2013

Additional information 1 / Dodatečné informace 1

Tender: **“Supply of aerial hyperspectral display systems”** published both in the Journal of Public Tenders on 17.09.2013 under the tender registration No. 363696 and in the Supplement to the Official Journal of the European Union on 19.09.2013 under registration No. 2013/S 182-313684.

Based on raised questions related to the public tender we kindly respond to all applicants in compliance with requirements of Act No. 137/2006 Coll. on Public Procurement, as amended, and Article 2.3 of the text part of the Tender Documentation as well.

akce: **„Dodávka leteckých zobrazujících hyperspektrálních systémů“** nadlimitní veřejná zakázka na dodávky, zadávaná v otevřeném dle zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), uveřejněná dne 17.09.2013 ve Věstníku veřejných zakázek pod Evidenčním číslem formuláře 7302011063696 a Evidenčním číslem VZ 363696.

Na základě vznesených dotazů ve výše uvedené veřejné zakázce odpovídáme všem zájemcům v souladu s požadavky zákona a článku 2.3. textové části zadávací dokumentace shodně.

It concerns following questions and answers / Jedná se o následující otázky a odpovědi:

Dotaz č.1: / Question no.1:

In the tender documentation, in paragraph 3.1.1, it is mentioned that the expected date of signing the agreement is on the 5.12.2013. In the paragraph 11.1.2, it is highlighted that the deadline for submitting proposals is on the 11.11.2013. Besides, in the paragraph 9.2, it is written that the award period is set to 120 calendar days. Are you sure about all those dates and delay? How can they match?

Besides, you expect the delivery of the VNIR system in April (paragraph 3.1.2). If we consider that the award period is 4 months (120 days) started from 11.11.2013, the winner of the tender will be known only in March. To deliver a system in April, it leads to a rather short delivery time. Or did we misunderstand something?

V zadávací dokumentaci, odstavec 3.1.1., je uvedeno, že předpokládaný termín podpisu smlouvy je 5. 12. 2013. V odstavci 11.1.2 je zdůrazněno, že termín pro podání návrhů je 11. 11. 2013. Vedle toho, v odstavci 9.2, je uvedeno, že zadávací lhůta je stanovena na 120 kalendářních dnů. Jste si jisti všemi termíny a lhůtami?

Vedle toho očekáváte dodávku systému VNIR v dubnu (bod 3.1.2). Pokud uvážíme, že zadávací lhůta jsou 4 měsíce (120 dnů) od 11.11.2013, vítěz výběrového řízení bude znám až v březnu. Dodat systém v dubnu, to vede k poměrně krátké dodací lhůty. Nebo jsme něco nepochopili správně?

Odpověď č.1: / Answer no.1:

The date when the contract is expected to be signed with the winning tenderer is 5th December 2013. The supply of Aerial hyperspectral VNIR system is determined to be no later than on 10th April 2014, which is 127 days for implementation of the required supply.

The award period is the period during which the tenderers are bound by their tenders. This award period starts to run from the deadline for submission of tenders and shall terminate upon delivery of the notice of the contracting authority of the selection of the most suitable tender proposal. Therefore it is not directly connected with and it does not influence the time for the supply fulfillment, as specified above.

Předpokládaný termín podpisu smlouvy je uvažován s vítězným uchazečem k 05.12.2013. Dodávka Leteckého hyperspektrálního VNIR systému je stanovena nejpozději k 10.04.2014, což je 127 dnů k realizaci požadované dodávky.

Zadávací lhůta je lhůtou po kterou jsou uchazeči svými nabídkami vázáni. Tato lhůta počíná běžet okamžikem skončení lhůty pro podání nabídek a končí dnem doručení oznámení zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky. Nemá tedy přímou souvislost ani neovlivňuje dobu splnění dodávky, jak je uvedeno výše.

Dotaz č.2: / Question no. 2:

In the "detailed basic technical specification of the individual parameters of the hyperspectral systems" it is mentioned for each sensor that the offer "must meet [...] all the requirements". Does it mean that if at least one requirement is not met, the offer will be automatically rejected?

V "podrobné základní technické specifikaci jednotlivých parametrů hyperspektrálních systémů" je uvedeno, že každý senzor, který nabízíme "musí splňovat [...] všechny požadavky". Znamená to, že pokud jeden z těchto požadavků nebude splněn, bude nabídka jako celek automaticky zamítnuta?

Odpověď č. 2: / Answer no.2:

The requirements determined by the contracting authority are stipulated as the minimum and necessary requirements for fulfillment of the subject matter of the supply. If these requirements are not fulfilled, the offer will be assessed as unacceptable and subsequently excluded.

Zadavatelem stanovené požadavky jsou stanoveny jako minimální a nezbytné ke splnění předmětu dodávky. V případě nesplnění těchto požadavků bude nabídka posouzena jako nepřijatelná a následně vyřazena.

Dotaz č. 3: / Question no. 3:

In the same document as in question 2, for the SWIR and LWIR systems, the requirements for the sampling and the spectral resolution are similar (20 nm for the SWIR system, and 120 nm for the LWIR system). How is it possible? (according to the Nyquist sampling theory, the achievable minimum spectral resolution is at least twice the sampling width). This remark also applies to the VNIR systems where the sampling is required to be below 3nm for a spectral resolution of 5 nm.

Ve stejném dokumentu jako v otázce č. 2, u systémů SWIR a LWIR jsou požadavky na vzorkování a spektrální rozlišení podobné (20 nm pro systém SWIR a 120 nm pro systém LWIR). Jak je to možné? (Podle teorie vzorkování Nyquist je dosažitelné minimální spektrální rozlišení alespoň dvojnásobek šířky pásma). Tato poznámka se vztahuje rovněž na systémy VNIR, kde je vzorkování požadováno pod hodnotou 3 nm pro spektrální rozlišení 5 nm.

Odpověď č. 3: / Answer no.3:

In the "detailed basic technical specification of the individual parameters of the hyperspectral systems", the contracting authority stipulated the spectral sampling for SWIR to be 20 nm, for LWIR the contracting authority determined the spectral sampling to be 3 nm. The specified values are not the only permitted values, they are the minimum requirements of the contracting authority. The contracting authority accepts the values which are more suitable for the contracting authority (i.e. less than 20 nm for SWIR, less than 120 nm for LWIR and less than 3 nm for VNIR).

V „Podrobných základních technických specifikací jednotlivých parametrů hyperspektrálních systémů“ zadavatel stanovil pro SWIR maximální spektrální krok středů jednotlivých pásem (spectral sampling) 20 nm, pro LWIR zadavatel stanovil maximální spektrální krok jednotlivých pásem (spectral sampling) 120 nm a pro VNIR zadavatel stanovil maximální spektrální krok jednotlivých pásem (spectral sampling) 3 nm. Uvedené hodnoty nejsou jedinými povolenými, jde o minimální požadavky zadavatele. Zadavatel akceptuje hodnoty pro zadavatele výhodnější (tj. méně než 20 nm pro SWIR, méně než 120 nm pro LWIR a méně než 3 nm pro VNIR)

Dotaz č. 4: / Question no. 4:

Following the question 3, for the 3 systems, you require to have a “minimum spectral resolution” of 5 nm (VNIR), 20 nm (SWIR) and 120 nm (LWIR). Why it could not be better (i.e. with lower values)?

Podle otázky 3, pro tyto 3 systémy vyžadujete „minimální spektrální rozlišení“ 5 nm (VNIR), 20 nm (SWIR) a 120 nm (LWIR). Proč by to nemohlo být lepší (tj. s nižšími hodnotami)?

Odpověď č. 4: / Answer no. 4:

In the “detailed basic technical specification of the individual parameters of the hyperspectral systems”, the contracting authority stipulated the FWHM (Full Width Half Maximum) spectral resolution of one band to be 20 nm for SWIR, for LWIR the contracting authority stipulated the FWHM (Full Width Half Maximum) spectral resolution of one band to be 120 nm and for VNIR the contracting authority stipulated the FWHM (Full Width Half Maximum) spectral resolution of one band to be 5 nm. The specified values are not the only permitted values, they are the minimum requirements of the contracting authority. The contracting authority accepts the values which are more suitable for the contracting authority (i.e. less than 20 nm for SWIR, less than 120 nm for LWIR and less than 5 nm for VNIR).

V „Podrobných základních technických specifikací jednotlivých parametrů hyperspektrálních systémů“ zadavatel stanovil pro SWIR minimální spektrální rozlišení FWHM (Full Width Half Maximum) jednoho pásma 20 nm, pro LWIR zadavatel stanovil minimální spektrální rozlišení FWHM (Full Width Half Maximum) jednoho pásma 120 nm a pro VNIR zadavatel stanovil minimální spektrální rozlišení FWHM (Full Width Half Maximum) jednoho pásma 5 nm. Uvedené hodnoty nejsou jedinými povolenými, jde o minimální požadavky zadavatele. Zadavatel akceptuje hodnoty pro zadavatele výhodnější (tj. méně než 20 nm pro SWIR, méně než 120 nm pro LWIR a méně než 5 nm pro VNIR).

Yours sincerely / Podávám tyto informace a jsem s pozdravem

Ing. Jaroslav Hájek
Jednatel Eurotender s.r.o.
Expert consultant of the Contracting Authority
odborný poradce zadavatele